

俄汉翻译中词汇空缺现象探析

——以当下汉语网络流行语为例

卢慧贤

天津外国语大学欧洲语言文化学院, 天津

收稿日期: 2023年5月6日; 录用日期: 2023年6月12日; 发布日期: 2023年6月25日

摘要

词汇空缺不仅指的是词语在两种语言之间的非对应现象, 还是在翻译过程中最常见的一种文化障碍。俄汉翻译中时常会发生相互无对应词, 无法做到完全对等的现象。随着网络的普及, 网络流行语越来越受到年轻人的欢迎和喜爱。本文以当下汉语网络流行语为例对俄汉翻译中词汇空缺现象进行分析, 同时探讨产生词汇空缺的原因, 并就如何更好地处理此问题进行探究, 从而更好地促进俄语学习以及跨文化交流。

关键词

词汇空缺, 俄汉翻译, 网络流行语

Analysis on the Phenomenon of Lexical Gaps in Russian-Chinese Translation

—Taking the Current Chinese Internet Buzzwords as Examples

Huixian Lu

School of European Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: May 6th, 2023; accepted: Jun. 12th, 2023; published: Jun. 25th, 2023

Abstract

Lexical gaps not only refer to the non-correspondence of words between two languages, but also the most common cultural barrier in the translation process. In Russian-Chinese translation, it often happens that there are no corresponding words to each other, and it is impossible to achieve complete equivalence. With the popularity of the Internet, Internet buzzwords are becoming more

and more popular and loved by young people. This article takes the current Chinese Internet buzzwords as an example to analyze the phenomenon of lexical gaps in Russian-Chinese translation, and at the same time discusses the reasons for lexical gaps, and explores how to better deal with this problem, so as to better promote Russian language learning and cross-cultural communication.

Keywords

Lexical Gaps, Russian-Chinese Translation, Internet Buzzwords

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

由于人类的语言和文化之间存在共性，所以各语言之间也有着相关的对等成分。但语言文化间的差异又造成了一种语言里的词在另一种语言里没有词与之契合，这种现象有人称之为空缺矛盾或文化负载词，也有人称之为词汇空缺(lexical gap) (周玉忠, 1991) [1]。不同的专家从不同的角度和定义阐述了词汇空缺。20世纪50年代美国语言学家霍凯特首先提出了“偶然的缺口”这样的词汇空缺现象。20世纪80年代苏联学者索罗金等人提出了“空缺”理论，论述了“空缺”与民族文化的关系[2]。国内学者傅瑞华从词汇的意义、使用频率、分布以及使用范围阐述了词汇空缺现象[3]。郭爱先则认为词汇空缺是文化空缺，是指语言所表示的事物，概念，语义在不同语言中的不对等[4]。词汇空缺作为专用术语原本应用于语义学，之后被引进翻译学，指在译语中缺乏恰当的词来翻译源语中现有的词项。

在互联网的普及下，网络流行语作为网络文化的载体涌入了人们的视野。虽然作为一种新兴语言形式，但它却受到了广大年轻人的喜爱与追捧。它产生于汉语文化的土壤，又深受外来文化的影响，因此蕴含着独特的民族文化色彩。当这些承载了特定民族文化色彩的词语在另一文化中找不到对应物时，便构成了词汇空缺。为了能够更好地进行俄汉翻译，加强俄语人对俄汉互译过程中词汇空缺现象的重视，将具有民族文化特色的流行词语、概念使用俄语巧妙转换，促进中俄两国更好交流，本文将以下汉语网络流行语为例，分析词汇空缺产生的原因，并给出在俄汉互译过程中处理词汇空缺现象的有效翻译策略：直译、音译以及释义(意译)等。

2. 词汇空缺产生的原因

词汇空缺指的是源语词汇所承载的文化信息在译语中没有“对应语” [5]。中俄不同的文化背景导致其词汇系统不同，所以在俄汉翻译的过程中难免会出现词语和意义难以对应的现象。从语言学和跨文化交际角度来看，词汇空缺的产生是因为每一种语言在使用的过程中都有着其各自不同的语言体系结构，每一个民族都有着自己独特的社会风俗和生活习惯、历史文化和价值观念等，所以两种语言语义表达的对等是很难出现的，每一个词语和句子的翻译都受到特定文化的影响。有的语义存在这个语言环境中，但是放在另一个语言环境中就不复存在。从俄汉互译角度来看，两种语言的表现形式和内容并不总是完全对应的，在俄文表达中能够使用单个词语明确标记的东西，在中文中可能就需要使用比较多的词语去解释说明，而在中文中的一些词汇可能在俄文中是不存在的。因此，下面将从三个方面来阐述词汇空缺产生的原因。

2.1. 由于语言因素而引起的词汇空缺

周玉忠曾提到一些汉语特有的语言现象,如拆字、对联、联绵词、成语典故和歇后语、双关语、回文等都存在着词汇的空缺现象,很难翻译或不可译[6]。尤其是汉语中有些独特的语言结构,比如数词缩略的词语。例,“三包”是“包修、包退、包换”的缩略形式;“六稳”指稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期;“六保”是保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转等等。在俄汉翻译中,遇到诸如此类词汇,只从字面意思理解或解释是万万不行的,这才形成了空缺。

2.2. 由于社会风俗和民族习惯差异而引起的词汇空缺

汉俄两种语言由于社会风俗和民族习惯的差异,必然会造成其使用者在感知事物的方式上存在差异。具体反映在两国的衣食住行、风俗礼仪,民俗文化等诸多方面。例,在饮食文化中,俄罗斯的列巴,中国的馒头;俄罗斯有伏特加,中国有茅台。它们都在自己国家中占据重要地位,在对方国家没有,这才构成了空缺。在传统习俗中,在中国讲究“风水”,如果想要兴工动土,通常要提前请专门的“风水先生”来“看风水,相地理”,通过“风水先生”对地形环境的考察,得知此地地形是否得“风”顺“水”,最后听从“风水先生”的建议,避开“凶地”,选择“宜地”[7]。但在俄罗斯文化中却没有“看风水”一说,中国传统里的“风水”文化相对于俄语就存在着空缺。在传统文化中,中医特有的问诊方式“望闻问切”以及独特的诊疗方法“针灸、药茶、药酒、拔罐、刮痧”等,这些用到的词语在俄语中都是没有的,从而形成了这方面的空缺[8]。

2.3. 由于历史文化和价值观念差异而引起的词汇空缺

任何一门语言的词汇都是通过历史的沉淀不断丰富发展起来的。一个民族的历史文化厚重感是能够通过本民族的历史典故和文学作品表现出来的,其中的俄汉语词汇空缺现象最能反映中俄历史文化和价值观念差异。不了解中国源远流长的五千年历史,就不会理解汉语中“烽火戏诸侯”,“破釜沉舟”,“秦晋之好”,“司马昭之心”等词汇所表达的含义,这些词汇表达只存在于汉语中,在俄语中属于空缺的位置。反之,在俄罗斯的文化中,“马卡尔”有倒霉者的含义,“芭芭雅嘎”代表女巫,而“叶梅尔”则是吹牛的人的代名词。这些在俄罗斯人中耳熟能详的表达,对于不熟悉俄罗斯文学的中国人来说就无法明白。此外,中国人崇尚“和谐、中庸、谦虚”的价值观念,我国的宗教词汇一般为“菩萨”,“佛”,“涅槃”,“轮回”等,我们爱说“六根清净”,“心如止水”,“看破红尘”,“临时抱佛脚”等[9]。而长期受希腊神话和东正教影响的俄罗斯,则产生了一些具有特殊文化涵义的词,如“宙斯”,“玛利亚”(圣母),“哈利路亚”(意为赞美上帝)等。这些都是由于汉俄的价值观念和宗教哲学的不同产生的词汇空缺。

3. 汉语网络流行语词汇空缺分类及翻译

由于划分标准缺乏统一,学界对词汇空缺的划分一直众说纷纭。谭载喜(1982)曾在《翻译中的语义对比试析》中根据文化空缺词产生的原因把词汇空缺现象划分为五类:由于生活环境和经验的差异导致的词汇空缺、由于社会习俗和习惯的差异导致的词汇空缺、由于宗教差异导致的词汇空缺、由于对外部世界理解差异导致的词汇空缺、由于语言因素导致的词汇空缺[10];何秋和(1997)从文化空缺词意义的角度将词汇空缺分为三类:完全空缺、半空缺和冲突空缺[11];郭爱先(1998)从词汇空缺的内容上将词汇空缺分为物质生活方面的词汇空缺和文化方面的词汇空缺[4];谢军、周健(2004)等人从形式与内容的角度对词汇空缺现象进行了划分,包括词汇指称意义的空缺和词汇语用意义的空缺[12]。但这些划分都不是针对

网络语言提出的, 本文将按照网络语言的特征对网络流行语翻译过程中出现的词汇空缺现象进行划分, 并给出翻译策略。具体运用到了如下翻译技巧: 直译、音译、释义(意译)、以及直译加释义等。直译即直接翻译, 译者在避免误解和遵守惯用表达的时候, 可以完全照搬源语中的词汇形式和民族风味到目的语中[13]; 音译指的是根据发音翻译单词, 一般用来翻译专有名词, 可以最大程度地还原原文的风采和特色[14]; 释义(意译)通俗来讲就是不拘泥于原文格式, 在保持原文内容的情况下对其进行解释(或加注), 做到尽可能准确自然地传递信息[15]。此外, 如果遇到特别难翻译的词汇或者语句, 我们可以采用“变通法”, 即把几种翻译方法两两结合, 如, 直译加释义, 音译兼意译等, 使我们的译文“神形兼具”地传达原词或原文的意义或精神[16]。

3.1. 简缩类词汇空缺

简缩类词语, 即通过人为的压缩或简化而成的词语或短语, 目的是浓缩较复杂的名称, 以方便人们朗读或熟记。例如, 像“双循环”, “六稳六保”, “双减”这样的网络政治新词翻译很难做到语义和形式上的对等。所以除了“双循环”有直译(двойная циркуляция)和释义(внутренняя циркуляция и международная циркуляция)两种方法外, 另外两个词的翻译都要以释义为主。例如, “六稳六保”翻译为“Работа по стабилизации шести сфер-стабилизация трудоустройства, финансовой системы, внешней торговли, внутренних и внешних инвестиций и рыночных ожиданий» и «Меры обеспечения по шести направлениям-меры обеспечения занятости и базового уровня благосостояния населения, обеспечения деятельности рыночных субъектов, обеспечения продовольственной и энергетической безопасности, обеспечения стабильности цепочек производства и поставок, обеспечения нормального функционирования низовых структур”。“双减”翻译为“политика ‘двух сокращений’-сокращение объёма домашних заданий и внеклассных занятий для школьников (减轻学生作业负担和校外培训负担)”。此外, 网络词汇“高富帅”“白富美”是在流行文化的基础上演变而来的网民自创词语, 生动地表现出了汉语既简洁又充满意境的特点。这些网络词语对于属于拼音文字系统的俄语而言, 很难在翻译出词语意义的基础上同时考虑到词形的简洁。目前网络上主要把“高富帅”直译为“высокий, богатый и красивый”, 而对“白富美”的翻译则是众说纷纭, 如“белая, богатая и милая (直译)”“Пэрис Хилтон (意译)”等等, 这些翻译大多是俄语单词的简单堆叠, 或者以某个名人以偏概全, 都无法做到与汉语巧妙的对应。

3.2. 谐音类词汇空缺

谐音词即借助另一个声音相似或相同的词语来代替本体的词语[17]。当下网络上的汉语流行语中有相当部分的词语属于谐音词, 例如“集美 = 姐妹”, “鸭梨 = 压力”, “蓝瘦香菇 = 难受想哭”, “杯具 = 悲剧”, “涨知识 = 长知识”, “蛋定 = 淡定”, “蒜你狠 = 算你狠”, “逗你玩 = 逗你玩”, “雨女无瓜 = 与你无关”, “耗子尾汁 = 好自为之”等。这些具有谐音的网络流行语往往被赋予了新的语义和感情色彩, 比如“鸭梨”和“蛋定”让原本平淡无奇的词语多了几分幽默; “蒜你狠”“逗你玩”则具备了更深层次的社会意义和现实意义, 虽然反映了当代社会某些消极悲观的情绪, 但同时又蕴含了积极的心理能量和豁达的人生态度。因此, 无论是直译还是意译, 都无法从形式、意义和感情色彩的方面来兼顾, 例如将“雨女无瓜”译成“дождь, женщина, нет, дыня (直译)”没有任何意义, 译成“не твоё дело (意译)”又缺少了一种傲慢气。将“蛋定”不管译成“спокойный”还是“сбалансированный”都缺少了一股“戏谑、调侃”的感情色彩。

3.3. “心情”类词汇空缺

随着社会的高速发展, 竞争于无形中越来越大, 如约而至的则是人们百味杂陈的心情。所以这类词

汇空缺主要体现在一些表达情绪的网络词语、语句翻译中。如，“社畜”——“公司的奴隶”(корпоративный раб, раб корпорации)是根据英语“corporateslave”得来的，用来表达打工人累得要死的心情：“鸡娃”(直译加释义 цыплёнок-Ребёнок школьного возраста, весь досуг которого занят учёбой и полезной деятельностью под напором родителей, 或者直接意译«тигриное» воспитание—Родители подбадривают своих детей и организывают занятия для них, чтобы их дети получали хорошие оценки на экзаменах. 父母给孩子“打鸡血”，安排学习，为了孩子能考出好成绩)用来表现父母望子成龙、望女成凤的心情：“破防”(意译 психологическая травма; Я был растроган / тронут)则表示人情绪失控，心理防线崩塌，触景生情，产生强烈感情共鸣；“躺平”(直译 лежать на горизонтальном положении / лежать вытянувшись / лежать плашмя; 意译 делать то, что приносит счастье в рамках своих возможностей / сохранять уравновешенность, несмотря на жизненные потрясения)和“断舍离”(意译 отказ от лишнего—подразумевает сознательный отказ от большинства материальных благ и жизнь без излишеств. 指的是有意识地拒绝掉大多数不必须的物质财富，过一种简单清爽的生活)则是当代年轻人对物质追求的释然；“柠檬精”(意译 чувствовать зависть)、“好嗨哟”(意译 тащиться/чувствовать себя отлично)、“伤害性不高，侮辱性极强”(直译 не вредно, но очень неловко)、“我看不懂，但我大受震撼”(直译 Я не в курсе. Я сильно потрясён.)分别演绎了酸、乐、怒、惊四种心情；“是个狼人”(直译 Он/Она просто монстр!/意译 Он/Она крут/крута!—Обычно таким эпитетом награждают человека, который не следует правилам, но все равно достигает своей цели. 调侃那些不按常理出牌，却又能达到自己目的的人)则表达了赞叹和佩服的心情；“不忘初心”(直译 не забывай, с чего начал)、“一起向未来”(直译 вместе ради общего будущего)、“强国有我”(意译 Мы готовы строить мощный Китай.)则表现了当代青年人对未来充满信心，砥砺奋斗的热情；“戏精”(释义 чистая игра—Оно означает хорошую игру актёров и мастерство театральных выступлений, после чаще всего использовалось в интернете для того, чтобы указать на излишнюю эмоциональность комментатора, притягивание фактов за уши с целью получить больше подписчиков и внимания.)则是一种调侃态度；“YYDS”(意译 лучший из существовавших; самое великое на свете; величайший из всех)表达夸赞；“我太难了！”(释义 Это слишком сложно для меня. / Мне тяжело жить. / На сердце у меня было тяжело. / Ничего не поделаешь. / нет выхода / ума не приложу)表达悲伤，不知所措的心情；“还有这种操作？！”(直译加释义 А что, так можно было ?—Оно выражает удивление и восхищение тем, что происходит на экране или в беседе.)表达震惊或赞叹；“你的良心不会痛吗？”(直译加释义 А совесть твоя не болит ?—Пользователи провели аналогию с историей взаимоотношений китайских поэтов Ду Фу и Ли Бо: Ду Фу написал Ли Бо множество произведений, а тот свою очередь остался совершенно равнодушен к такому вниманию. Так, вопрос служит упреком тем, кто равнодушно относится к своим поклонникам.)表达责备；“惊不惊喜？意不意外？”(直译加释义 Сюрприз или нет? Случайность или нет ?—Фраза используется для нагнетания атмосферы, чтобы поставить акцент на очевидной театральности того или иного действия, его преувеличенности и якобы неожиданности.)表达夸张，营造惊喜氛围；“比心”(直译加意译 Сложить пальцы сердечком.—Оно используется для выражения самых искренних чувств.)表达爱意或感谢；“内卷”(意译 Иррациональная внутренняя конкуренция)表达无奈或者愤怒的负面消极情绪；“求锤得锤”(意译 За что боролся, на то и напоролся. /直译 Хочешь молот—получишь молот.)表达愿望实现的快乐或得知全部真相的或高兴或愤怒心情；“吃鸡”(直译加意译 Съесть курицу—В интернет-сленге означает «занять первое место», «победить».)表达获得胜利。对于这些类型的网络用语想要准确传神的翻译出来，采用释义是弥补词汇空缺最好的办法。

3.4. 叠音类词汇空缺

这类词汇空缺主要表现在对一些“儿语嗲味”类网络词语的翻译中。例如“吓死宝宝啦”，“萌萌哒”，“么么哒”，“皮皮虾，我们走！”，“绝绝子”等等。多数情况下，这些词语是女性网友们用来自称或者卖萌的。对于这些词汇的翻译相对来说要容易一些，因为在俄语中也有类似的昵称，比如在形容幼小而可爱的小物时，俄语中喜欢在词末加后缀“-онк-”、“-ок”、“-ик-”，如小狗和小猫称为“собачонка”和“котик”。对“皮皮虾，我们走！”主要是直译加释义，如 Креветка, пойдём!—Шутливое восклицание, которое используется сегодня не только в диалогах геймеров, призывающих товарищей двигаться и побеждать, но и в рекламе магазинов и продуктов питания。而“绝绝子”的俄译主要包含“чудесный; изумительный; удивительный; превосходный; чудотворный”等等，虽然从语义角度来说基本符合，但从词形的对应上还比较欠缺，表达的感情也没有汉语强烈。

3.5. 方言类词汇空缺

除了以上提到的几种网络词语外，还有很大一部分来自方言，然后得到网络迅速传播的表达，如“扎心了！老铁！”，可释义为“До слёз, братишка!—На северо-восточном диалекте 老铁 (по-русски: Лао Те) может переводиться как хороший друг, братишка, дружище, братан, настоящий друг. Это означает, что сердце сильно стимулируется и происходят огромные эмоциональные колебания。”此外还有来自山东方言的“硬核”(意译 хардкор / хардкорный-Это используется для того, чтобы похвалить людей за то, что они жесткие и уверенные в себе.用来夸赞人很强硬, 有自信)、来自云南的方言“干饭”(кушать)、来自陕西、山东日照和江苏沭阳的方言“糶”(意译 Оно используется для описания состояния любви или глупости 其本为古文中的“梅”，只因其外形很像两个牵着手的人而被网友用来形容处于热恋中的状态，有时也用来形容人反应迟钝、呆傻的状态)等等。对于这些类型的网络用语想要做到较为传神的翻译，只能同样从译入语的方言入手，但想要在另一种语言的方言中找到一种具有类似意义的表达可以说是难上加难。

3.6. 其他类型词汇空缺

实物类词汇空缺，例，“麻将”作为我国老百姓心中的国粹可音译，可释义，也可直译。如 маджонг 或 мацзян—Китайская (азартная) игра с использованием игральные кости для четырёх игроков (каждый играет за себя); 社会现实类词汇空缺，如“传统文化的破圈新玩法”(直译«новые методы» представления традиционной культуры; “百年未有之大变局”(直译 большие изменения, невиданные за столетие); “赶考”(直译 идти на экзамен (на учёную степень); приступать к сдаче экзаменов/意译 сдавать императорские экзамены); “小康”(意译 среднезажиточное общество); “碳达峰，碳中和”(直译 пик выбросов углекислого газа и углеродная нейтральность); “野性消费”(直译 дикое потребление/意译 неразумное потребление); “道路千万条，安全第一条”(意译 дорог много, но выбирай самую безопасную); “996”(直译加意译 девять девять шесть—Это обозначает график работы с 9 утра до 9 вечера 6 дней в неделю.); “886”(直译加意译 восемь восемь шесть—Пока! (bye-bye)); “14 亿护旗手”(直译加意译 1,4 миллиарда защитников флага-Выражение «у красного флага с пятью звездами 1,4 млрд защитников» появилось после выхода репортажа о том, как протестующие в Гонконге выбросили флаг КНР в море.表达中国人民的拳拳爱国之心); “觉醒年代”(直译 Эпоха пробуждения); “人设”(直译加意译 Настройка образа—Термин пришёл из индустрии комиксов: при разработке персонажа создаётся

специальная карта конфигураций его изображения под разным углом, с вариантами причёсок и комплектов нарядов. Имидж, создаваемый общественными деятелями перед общественностью.): “社会人”(直译 Общественный человек. 公众人士/意译«Братки», молодые люди проводящие значительную часть времени вне дома (негативный оттенок). Сравни с русским «положенец».整天不回家在外面混的“兄弟们”)。面对这些年轻人脑洞大开下的产物,我们必须灵活运用直译或释义(意译)翻译策略,才能弥补词汇空缺现象,准确传达出词句思想。

4. 结语

网络流行语作为网络语言中最为活跃的部分,是公众心理诉求的体现。对汉语网络流行语进行俄译研究有助于俄民众了解中国文化,也能让中国文化走向国门,走向世界。虽然受各方面差异的影响,网络流行语的翻译中存在着普遍的词汇空缺现象,在某种程度上造成了不可译性,但不可译并不代表不能译。这就需要译者能够正确看待俄汉翻译中的词汇空缺现象,从多个维度去分析引发词汇空缺现象的原因,剖析产生这种现象的本质,之后通过了解俄罗斯文化,站在俄文化角度理解该网络流行语的使用,选择恰当的翻译策略,进而更好地促进中俄两国语言文化交际。

参考文献

- [1] 付莉. 浅析词汇空缺及其翻译——以《2019年政府工作报告》为例[J]. 现代交际, 2019(21): 212-213.
- [2] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [3] 傅瑞华. 论词汇教学中的意识增进[J]. 世界汉语教学, 2003(2): 94-99.
- [4] 郭爱先. 词汇空缺及其可译性[J]. 解放军外语学院学报, 1998(5): 43-45, 67.
- [5] 杨曼. 词汇空缺现象及原因[J]. 牡丹江教育学院学报, 2015(3): 15-16.
- [6] 周玉忠. 英汉对译中的不可译现象[M]. 胡文仲, 编. 文化与交际. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994: 428-433.
- [7] 陈晓芳. 从文化视角看英汉语“词汇空缺”现象及其产生的原因[J]. 海外英语, 2017(11): 210-211, 213.
- [8] 陶倩倩. 对外汉语视角下的汉俄词汇空缺现象及其教学研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2020.
- [9] 杨欣欣. 从词汇空缺现象透视文化对语言的影响[J]. 河南大学学报(社会科学版), 2006, 46(4): 131-134.
- [10] 丁静. 对外汉语教学中的词汇空缺现象研究与解决对策——以汉俄词汇空缺现象为例[D]: [硕士学位论文]. 济南: 山东大学, 2011.
- [11] 何秋和. 论空缺与翻译理论[J]. 中国俄语教学, 1997(2): 50-53.
- [12] 谢军, 周健. 词汇空缺现象与翻译[J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2004, 3(5): 98-100.
- [13] 尹朝. 论翻译中的词汇空缺现象[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2012(1): 184-185.
- [14] 王悦, 王宏. 语义层面的词汇空缺现象及其翻译策略[J]. 英语广场, 2022(1): 22-24.
- [15] 王玮. 浅谈词汇空缺及其可译性[J]. 金田, 2011(10): 147.
- [16] 杜若凡. 论英汉互译过程中词汇空缺现象及应对策略[J]. 佳木斯职业学院学报, 2018(12): 348-349.
- [17] 瞿瑶. 汉语网络流行语英译中的词汇空缺现象[J]. 甘肃高师学报, 2019, 24(6): 60-62.